



- IT** **Aeratori e scarificatori condotti a piedi**
MANUALE DI ISTRUZIONI
ATTENZIONE: prima di usare la macchina, leggere attentamente il presente libretto.
- BG** **Аератори и скарификатори, управлявани от съпровождащи оператори**
УПЪТВАНЕ ЗА УПОТРЕБА
ВНИМАНИЕ: преди да използвате машината прочетете внимателно настоящата книжка.
- BS** **Aeratori i prozračivači travnjaka na guranje**
UPUTSTVO ZA UPOTREBU
PAŽNJA: prije nego što koristite ovu mašinu, pažljivo pročitajte priručnik s uputama.
- CS** **Ručně vedené prořezávače a provzdušňovače**
NÁVOD K POUŽITÍ
UPOZORNĚNÍ: před použitím stroje si pozorně přečtěte tento návod k použití.
- DA** **Plæneluftere og kultivatorer betjent af gående personer**
BRUGSANVISNING
ADVARSEL: læs instruktionsbogen omhyggeligt igennem, før du tager denne maskine i brug.
- DE** **Handgeführter Bodenbelüfter und Vertikutierer**
GEBRAUCHSANWEISUNG
ACHTUNG: Vor Inbetriebnahme des Geräts die Gebrauchsanleitung aufmerksam lesen.
- EL** **Εξαιρωτές και αποβρωυτές πεζού χειριστή**
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ
ΠΡΟΣΟΧΗ: πριν χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα, διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο.
- EN** **Pedestrian controlled lawn aerators and scarifiers**
OPERATOR'S MANUAL
WARNING: read thoroughly the instruction booklet before using the machine.
- ES** **Aireadores y escarificadores conducidos de pie**
MANUAL DE INSTRUCCIONES
ATENCIÓN: antes de utilizar la máquina, leer atentamente el presente manual.
- ET** **Jalgsijuhitavad muruaeraatorid ja -kobestid**
KASUTUSJUHEND
TÄHELEPANU: enne masina kasutamist lugeda tähelepanelikult antud kasutusjuhendit.
- FI** **Kävellen ohjattavat nurmikον ilmastimet ja rei'ityskoneet**
KÄYTTÖOHJEET
VAROITUS: lue käyttöopas huolellisesti ennen koneen käyttöä.
- FR** **Aérateurs et scarificateurs à conducteur à pied**
MANUEL D'UTILISATION
ATTENTION: lire attentivement le manuel avant d'utiliser cette machine.
- HR** **Ručno upravljani prozračivači za travnjake**
PRIRUČNIK ZA UPORABO
POZOR: prije uporabe stroja, pažljivo pročitajte ovaj priručnik.
- HU** **Gyalogvezetésű talajszellőztető és talajlazító**
HASZNÁLATI UTASÍTÁS
FIGYELEM! a gép használata előtt olvassa el figyelmesen a jelen kézikönyvet.
- LT** **Pėsčiojo valdomi vejų purentuvai ir aeratoriai**
NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS
DĖMESIO: prieš naudojant įrenginį, atidžiai perskaityti šį naudotojo vadovą.
- LV** **Kājniekvadāmi zāliena aeratori un skarifikatori**
LIETOŠANAS INSTRUKCIJA
UZMANĪBU: pirms aparāta lietošanai rūpīgi izlasiet doto instrukciju.
- MK** **Раздувачи и прибирачи со управувач на нозе**
УПАТСТВА ЗА УПОТРЕБА
ВНИМАНИЕ: прочитајте го внимателно ова упатство пред да ја користите машината.
- NL** **Lopend bediende grasmattbeluchters en verticuteermachines**
GEBRUIKERSHANDLEIDING
LET OP: vooraleer de machine te gebruiken, dient men deze handleiding aandachtig te lezen.

NO Håndbetjente plenluftere og kultivatorer
INSTRUKSJONSBOK

ADVARSEL: les denne bruksanvisningen nøye før du bruker maskinen.

PL Aeratory i spulchniarki obstugiwane przez operatora pieszego
INSTRUKCJE OBSŁUGI

OSTRZEŻENIE: przed użyciem maszyny, należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję.

PT Arejadores e escarificadores para condutor apeado
MANUAL DE INSTRUÇÕES

ATENÇÃO: antes de usar a máquina, leia atentamente o presente manual.

RO Prășitoare și scarificatoare cu conducător pedestru
MANUAL DE INSTRUCȚIUNI

ATENȚIE: înainte de a utiliza mașina, citiți cu atenție manualul de față.

RU Газонные аэраторы и скарификаторы, управляемые идущим
рядом оператором
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

ВНИМАНИЕ: прежде чем пользоваться оборудованием, внимательно прочтите это руководство по эксплуатации.

SK Ručné vedené preževávače a prevzdušňovače
NÁVOD NA POUŽITIE

UPOZORNENIE: pred použitím stroja si pozorne prečítajte tento návod.

SL Ročno upravljani prežračevalniki travne ruše in rahljalniki zemlje
PRIROČNIK ZA UPORABO

POZOR: preden uporabite stroj, pazljivo preberite priročnik z navodili.

SR Aeratori i prozračivači travnjaka na guranje
PRIRUČNIK SA UPUTSTVIMA

PAŽNJA: pre korišćenja mašine pažljivo pročitati ovaj priručnik.

SV Förarleda gräsluftare och kultivatorer
BRUKSANVISNING

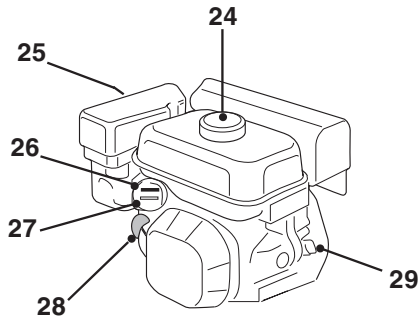
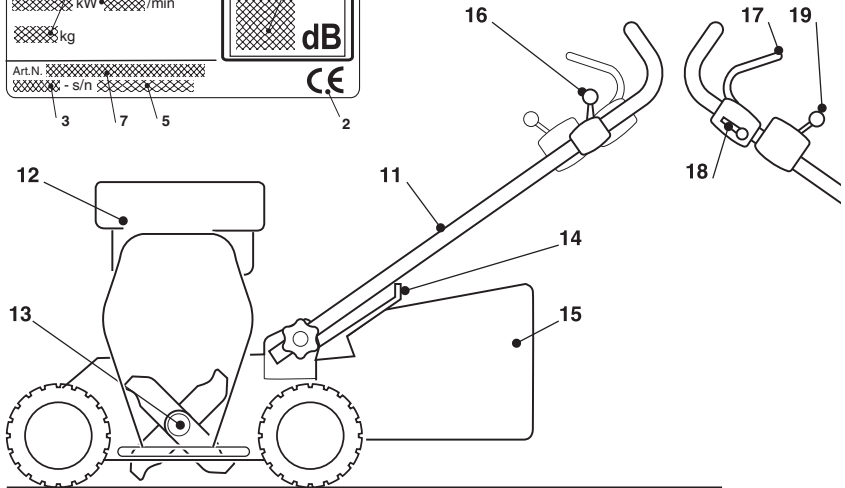
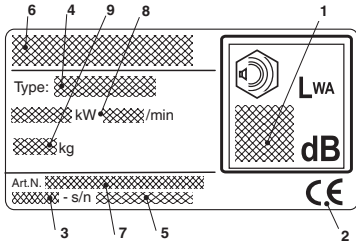
VARNING: läs igenom hela detta häfte innan du använder maskinen.

TR Ayak kumandalı havalandırıcı ve çim kazıyıcılar
KULLANIM KILAVUZU

DİKKAT: makineyi kullanmadan önce talimatlar içeren kilavuzu dikkatle okuyun.

ITALIANO - Istruzioni Originali	IT
БЪЛГАРСКИ - Инструкция за експлоатация	BG
BOSANSKI - Prijevod originalnih uputa	BS
ČESKY - Překlad původního návodu k používání	CS
DANSK - Oversættelse af den originale brugsanvisning	DA
DEUTSCH - Übersetzung der Originalbetriebsanleitung	DE
ΕΛΛΗΝΙΚΑ - Μετάφραση των πρωτοτύπων οδηγιών	EL
ENGLISH - Translation of the original instruction	EN
ESPAÑOL - Traducción del Manual Original	ES
EESTI - Algupärase kasutusjuhendi tõlge	ET
SUOMI - Alkuperäisten ohjeiden käännös	FI
FRANÇAIS - Traduction de la notice originale	FR
HRVATSKI - Prijevod originalnih uputa	HR
MAGYAR - Eredeti használati utasítás fordítása	HU
LIETUVIŠKAI - Originalių instrukcijų vertimas	LT
LATVIEŠU - Instrukciju tulkojums no oriģināl valodas	LV
МАКЕДОНСКИ - Превод на оригиналните упатства	MK
NEDERLANDS - Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing	NL
NORSK - Oversettelse av den originale bruksanvisningen	NO
POLSKI - Tłumaczenie instrukcji oryginalnej	PL
PORTUGUÊS - Tradução do manual original	PT
ROMÂN - Traducerea manualului fabricantului	RO
РУССКИЙ - Перевод оригинальных инструкций	RU
SLOVENSKY - Preklad pôvodného návodu na použitie	SK
SLOVENŠČINA - Prevod izvornih navodil	SL
SRPSKI - Prevod originalnih uputstva	SR
SVENSKA - Översättning av bruksanvisning i original	SV
TÜRKÇE - Orijinal Talimatların Tercümesi	TR

1.0



41

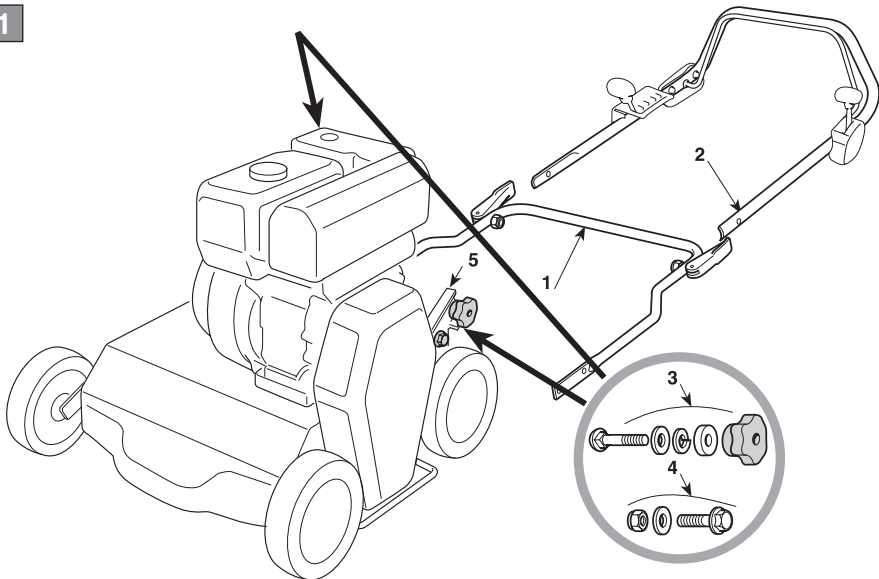
42

43

44

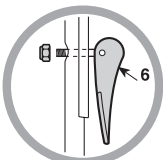
45

1.1

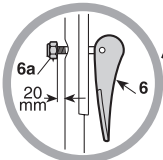


1.2

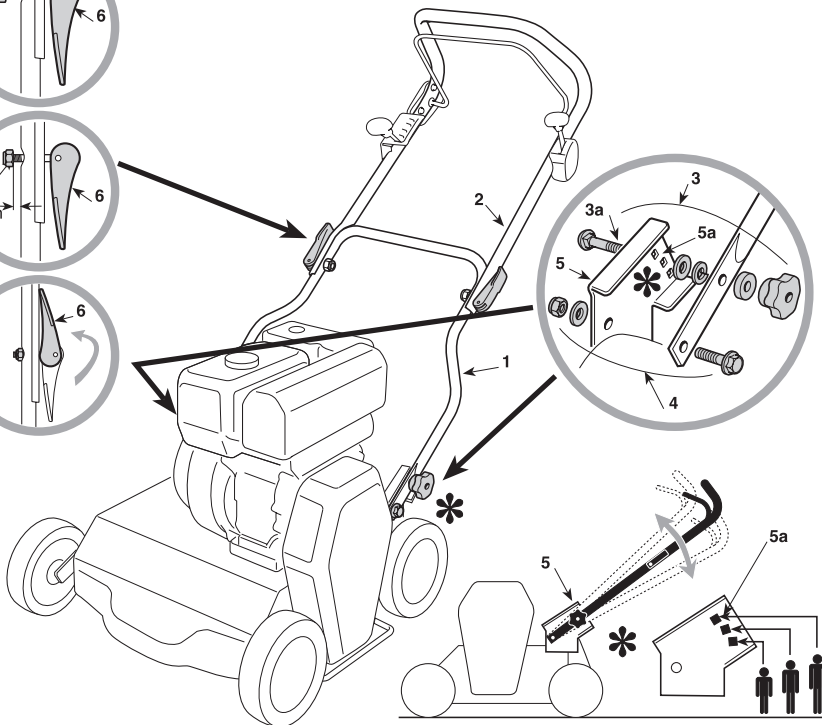
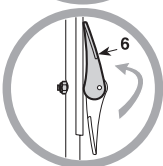
1.2.1

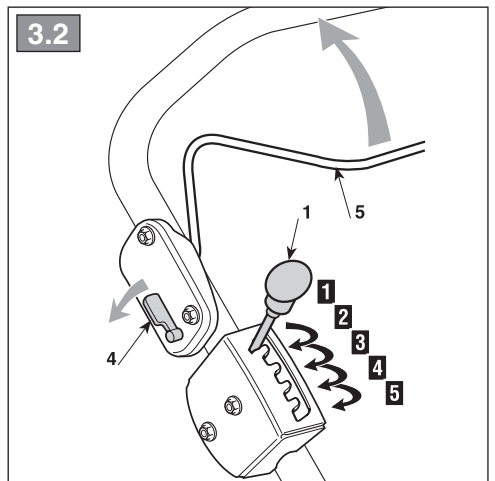
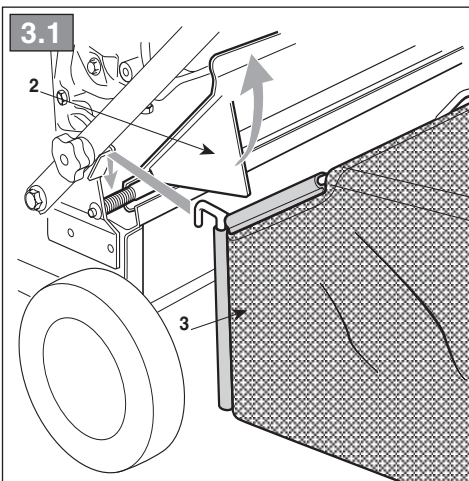
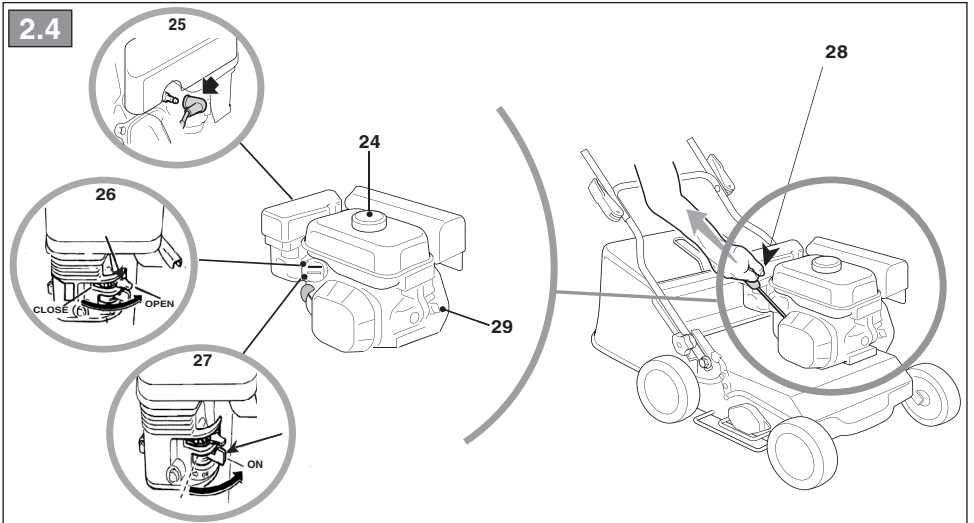
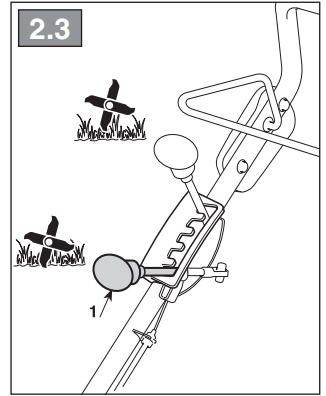
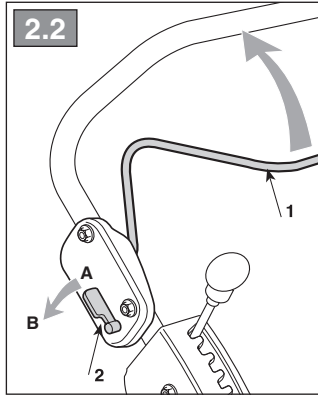
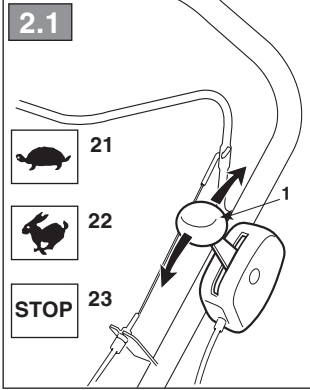


1.2.2

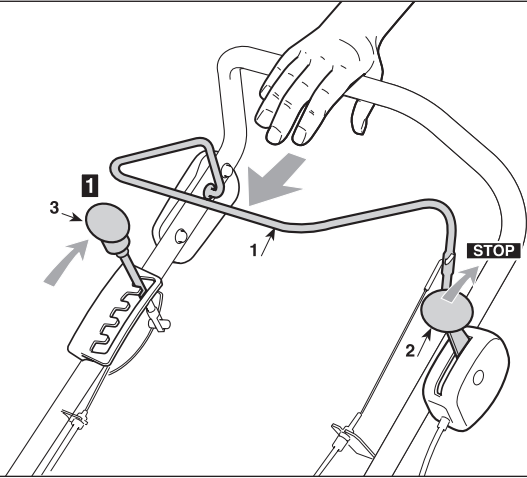


1.2.3

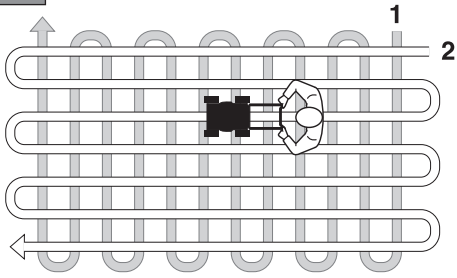




3.3



3.4



[1]	DATI TECNICI		SCV 404
[2]	Potenza nominale *	kW	4,0
[3]	Velocità mass. di funzionamento motore *	min ⁻¹	3600
[4]	Peso macchina *	kg	44
[5]	Ampiezza di lavoro	cm	40
[6]	Livello di pressione acustica	dB(A)	86,54
[7]	Incertezza	dB(A)	1,5
[8]	Livello di potenza acustica misurato	dB(A)	98,5
[9]	Incertezza	dB(A)	1,5
[10]	Livello di potenza acustica garantito	dB(A)	100
[11]	Livello di vibrazioni	m/s ²	9,814
[12]	Incertezza	m/s ²	0,041
[13]	Codice rotore a rebbi (punte)		118810243/0

* Per il dato specifico, fare riferimento a quanto indicato nell'etichetta di identificazione della macchina.

<p>[1] BG - ТЕХНИЧЕСКИ ДАННИ [2] Номинална мощност * [3] Максимална работна скорост на мотора * [4] Тегло на машината* [5] Широчина на работа [6] Ниво на звуково налягане [7] Неопределеност [8] Измерено ниво на звукова мощност [9] Неопределеност [10] Гарантирано ниво на звукова мощност [11] Ниво на вибрации [12] Неопределеност [13] Код работен ротор</p> <p>* За съответната стойност, вижте за справка посоченото на идентификационния етикет на машината.</p>	<p>[1] BS - TEHNIČKI PODACI [2] Nazivna snaga * [3] Maks. brzina rada motora * [4] Težina mašine * [5] Radna širina [6] Razina zvučnog pritiska [7] Nesigurnost [8] Izmjerena razina zvučne snage [9] Nesigurnost [10] Garantirana razina zvučne snage [11] Razina vibracija [12] Nesigurnost [13] Šifra rotor sa zupcima (šiljcima)</p> <p>* Za posebni podatak, pogledajte identifikacijsku naljepnicu mašine.</p>	<p>[1] CS - TECHNICKÉ PARAMETRY [2] Jmenovitý výkon * [3] Max. provozní rychlost motoru * [4] Hmotnost stroje * [5] Pracovní rozsah [6] Úroveň akustického tlaku [7] Nejistota měření [8] Naměřená úroveň akustického výkonu [9] Nejistota měření [10] Zaručená úroveň akustického výkonu [11] Úroveň vibrací [12] Nejistota měření [13] Kód pracovní rotor (hroty)</p> <p>* Ohledně uvedeného údaje vycházejte z hodnoty uvedené na identifikačním štítku stroje.</p>
<p>[1] DA - TEKNISKE DATA [2] Nominel effekt * [3] Motorens maks. driftshastighed * [4] Maskinens vægt * [5] Arbejdsbredde [6] Lydtryksniveau [7] Usikkerhed [8] Målt lydeffektniveau [9] Usikkerhed [10] Garanteret lydeffektniveau [11] Vibrationsniveau [12] Usikkerhed [13] Arbejdsrotor (spidser) varenr</p> <p>* For specifikke oplysninger henvises til, hvad der er angivet på maskinens typeskilt.</p>	<p>[1] DE - TECHNISCHE DATEN [2] Nennleistung * [3] Max. Betriebsgeschwindigkeit Motor * [4] Maschinengewicht * [5] Arbeitsbreite [6] Schalldruckpegel [7] Messungengenauigkeit [8] Gemessener Schalleistungspegel [9] Messungengenauigkeit [10] Garantierter Schalleistungspegel [11] Vibrationspegel [12] Messungengenauigkeit [13] Nummer Arbeitsrotor</p> <p>* Für die spezifischen Daten Bezug auf die Angaben des Typenschildes der Maschine nehmen.</p>	<p>[1] EL - ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ [2] Ονομαστική ισχύς * [3] Μέγ. ταχύτητα λειτουργίας κινητήρα * [4] Βάρος μηχανήματος * [5] Πλάτος εργασίας [6] Στάθμη ακουστικής πίεσης [7] Αβεβαιότητα [8] Μετρημένη στάθμη ακουστικής ισχύος [9] Αβεβαιότητα [10] Στάθμη εγγυώμενης ηχητικής ισχύος [11] Επίπεδο κραδασμών [12] Αβεβαιότητα [13] Κωδικός ρότορας εργασίας (ακίδες)</p> <p>* Για το συγκεκριμένο στοιχείο, ελέγξτε τα όσα αναγράφονται στην ετικέτα προσδιορισμού του μηχανήματος.</p>
<p>[1] EN - TECHNICAL DATA [2] Nominal power* [3] Max. engine operating speed * [4] Machine weight * [5] Working width [6] Sound pressure level [7] Uncertainty [8] Measured sound power level [9] Uncertainty [10] Guaranteed sound power level [11] Level of vibration [12] Uncertainty [13] Working rotor (points) code</p> <p>* For specific data, refer to that indicated on the machine identification label.</p>	<p>[1] ES - DATOS TÉCNICOS [2] Potencia nominal * [3] Velocidad máx. de funcionamiento motor * [4] Peso máquina * [5] Amplitud de trabajo [6] Nivel de presión acústica [7] Incertidumbre [8] Nivel de potencia acústica medido [9] Incertidumbre [10] Nivel de potencia acústica garantizado [11] Nivel de vibraciones [12] Incertidumbre [13] Código rotor de trabajo (puntas)</p> <p>* Para el dato específico, hacer referencia a lo indicado en la etiqueta de identificación de la máquina.</p>	<p>[1] ET - TEHNILISED ANDMED [2] Nominaalvõimsus * [3] Mootori töötamise maks. kiirus * [4] Masina kaal * [5] Töölaius [6] Helirõhu tase [7] Määramatus [8] Mõõdetud müra võimsuse tase [9] Määramatus [10] Garanteeritud müra võimsuse tase [11] Vibratsioonide tase [12] Määramatus [13] Rootori (piidega) kood</p> <p>* Konkreetseid andmeid vaadake masina andmesildilt.</p>

<p>[1] FI - TEKNISET TIEDOT [2] Nimellisteho * [3] Moottorin maksimaalinen toimintanopeus * [4] Laitteen paino * [5] Työskentelyleveys [6] Akustisen paineen taso [7] Epävarmuus [8] Mitattu äänitehotaso [9] Epävarmuus [10] Taattu äänitehotaso [11] Tärinätaso [12] Epävarmuus [13] Roottori (terät) koodi</p> <p>* Määrittäytävä arvoa varten, viittaa laitteen tunnuslaatussa annettuihin tietoihin.</p>	<p>[1] FR - DONNÉES TECHNIQUES [2] Puissance nominale * [3] Vitesse max. de fonctionnement du moteur * [4] Poids de la machine * [5] Largeur de travail [6] Niveau de pression acoustique [7] Incertitude [8] Niveau de puissance acoustique mesuré [9] Incertitude [10] Niveau de puissance acoustique garanti [11] Niveau de vibrations [12] Incertitude [13] Code rotor de travail (pointes)</p> <p>* Pour cette donnée spécifique, se référer aux indications figurant sur l'étiquette d'identification de la machine.</p>	<p>[1] HR - TEHNIČKI PODACI [2] Nazivna snaga* [3] Maks. brzina rada motora* [4] Težina stroja* [5] Radna širina [6] Razina zvučnog tlaka [7] Nesigurnost [8] Izmjerena razina zvučne snage [9] Nesigurnost [10] Zajamčena razina zvučne snage [11] Razina vibracija [12] Nesigurnost [13] Šifra radni rotor (šiljci)</p> <p>* Specifični podatak pogledajte na identifikacijskoj etiketi stroja.</p>
<p>[1] HU - MŰSZAKI ADATOK [2] Névfleges teljesítmény * [3] A motor max. üzemi sebessége * [4] A gép tömege * [5] Munkaszélesség [6] Hangnyomásszint [7] Mérési bizonytalanság [8] Mért egyenértékű hangnyomásszint [9] Mérési bizonytalanság [10] Garantált zajteljesítmény szint [11] Vibrációs szint [12] Mérési bizonytalanság [13] Henger (fogas) kódszáma</p> <p>* A pontos adatot lásd a gép azonosító adattábláján.</p>	<p>[1] LT - TECHNINIAI DUOMENYS [2] Vardinė galia * [3] Maksimalus variklio darbo greitis * [4] Įrenginio svoris * [5] Darbo plotis [6] Garso slėgio lygis [7] Paklaida [8] Išmatuotas garso galios lygis [9] Paklaida [10] Garantuotas garso galios lygis [11] Vibracijų lygis [12] Paklaida [13] Pirštinis rotorius (galai) kodas</p> <p>* Dėl specifinių duomenų, remtis įrenginio identifikacinėje etiketėje pateiktais dydžiais.</p>	<p>[1] LV - TEHNISKIE DATI [2] Nominālā jauda * [3] Maks. dzinēja griešanās ātrums * [4] Mašīnas svars * [5] Darba platums [6] Skaņas spiediena līmenis [7] Kļūda [8] Izmērītais skaņas jaudas līmenis [9] Kļūda [10] Garantētais skaņas jaudas līmenis [11] Vibrāciju līmenis [12] Kļūda [13] Darba rotors (ar smailēm) kods</p> <p>* Precīza vērtība ir norādīta mašīnas identifikācijas datu plāksnītē.</p>
<p>[1] МК - ТЕХНИЧНИ ПОДАТОЦИ [2] Номинална моќност * [3] Максимална брзина при работа на моторот * [4] Тежина на машината * [5] Област за работа [6] Ниво на акустичен притисок [7] Отстапка [8] Ниво на измерена акустична моќност [9] Отстапка [10] Ниво на гарантирана акустична моќност [11] Ниво на вибрации [12] Отстапка [13] Код ротор за работа (запци)</p> <p>* За одредените податоци, погледнете го посоченото на етикетата за идентификација на машината.</p>	<p>[1] NL - TECHNISCHE GEGEVENS [2] Nominiaal vermogen * [3] Maximale snelheid voor de werking van de motor * [4] Gewicht machine * [5] Werkbreedte [6] Niveau geluidsdruk [7] Onzekerheid [8] Gemeten geluidsniveau [9] Onzekerheid [10] Gegarandeerd geluidsniveau [11] Trillingsniveau [12] Onzekerheid [13] Code werkrotor (punten)</p> <p>* Voor het specifiek gegeven, verwijst men naar wat aangegeven is op het identificatielabel van de machine.</p>	<p>[1] NO - TEKNISKE DATA [2] Nominell effekt * [3] Motorens maks driftshastighet * [4] Maskinens vekt * [5] Arbeidsbredde [6] Lydtrykknivå [7] Måleusikkerhet [8] Målt lydeffektnivå [9] Måleusikkerhet [10] Garantert lydeffektnivå [11] Vibrasjonsnivå [12] Måleusikkerhet [13] Artikkelnnummer for drivrotor (spisser)</p> <p>* For spesifikk informasjon, se referansen på maskinens identifikasjonsetikett.</p>

<p>[1] PL - DANE TECHNICZNE [2] Moc nominalna * [3] Maks. prędkość obrotowa silnika * [4] Masa maszyny * [5] Szerokość pracy [6] Poziom ciśnienia akustycznego [7] Błąd pomiaru [8] Zmierzony poziom mocy akustycznej [9] Błąd pomiaru [10] Gwarantowany poziom mocy akustycznej [11] Poziom wibracji [12] Błąd pomiaru [13] Kod wirnik roboczy (ostre końcówki)</p> <p>* W celu uzyskania konkretnych danych, zapoznać się ze wskazówkami na etykiecie identyfikacji maszyny.</p>	<p>[1] PT - DADOS TÉCNICOS [2] Potência nominal * [3] Velocidade máx. de funcionamento motor * [4] Peso máquina * [5] Amplitude de trabalho [6] Nível de pressão acústica [7] Incerteza [8] Nível de potência acústica medido [9] Incerteza [10] Nível de potência acústica garantido [11] Nível de vibrações [12] Incerteza [13] Código rotor de trabalho (pontas)</p> <p>* Para o dado específico, consultar as indicações da etiqueta de identificação da máquina.</p>	<p>[1] RO - DATE TEHNICE [2] Putere nominală * [3] Viteza max. de funcționare a motorului * [4] Greutatea mașinii * [5] Lățimea de lucru [6] Nivel de presiune acustică [7] Nesiguranță [8] Nivel de putere acustică măsurat [9] Nesiguranță [10] Nivel de putere acustică garantat [11] Nivel de vibrații [12] Nesiguranță [13] Codul rotor de lucru (vârfuri)</p> <p>* Pentru data specifică, consultați informațiile redată pe eticheta de identificare a mașinii.</p>
<p>[1] RU - ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ [2] Номинальная мощность * [3] Макс. число оборотов двигателя * [4] Вес машины * [5] Ширина рабочей зоны [6] Уровень звукового давления [7] Погрешность [8] Измеренный уровень звуковой мощности [9] Погрешность [10] Гарантируемый уровень звуковой мощности [11] Уровень вибрации [12] Погрешность [13] Код рабочий ротор</p> <p>* Точное значение см. на идентификационном ярлыке машины.</p>	<p>[1] SK - TECHNICKÉ ÚDAJE [2] Menovitý výkon * [3] Maximálna prevádzková rýchlosť motora * [4] Hmotnosť stroja * [5] Pracovný rozsah [6] Úroveň akustického tlaku [7] Neistota merania [8] Úroveň nameraného akustického výkonu [9] Neistota merania [10] Zaručená úroveň akustického výkonu [11] Úroveň vibrácií [12] Neistota merania [13] Kód pracovný rotor (hroty)</p> <p>* Ohľadne uvedeného parametra vychádzajte z hodnoty uvedenej na identifikačnom štítku stroja.</p>	<p>[1] SL - TEHNIČNI PODATKI [2] Nazivna moč * [3] Najvišja hitrost delovanja motorja * [4] Teža stroja * [5] Delovni obseg (širina) [6] Raven zvočnega tlaka [7] Negotovost [8] Izmerjena raven zvočne moči [9] Negotovost [10] Zajamčena raven zvočne moči [11] Nivo vibracij [12] Negotovost [13] Šifra delovni rotor (klini)</p> <p>* Za specifični podatek glej identifikacijsko nalepko stroja.</p>
<p>[1] SR - TEHNIČKI PODACI [2] Nazivna snaga [3] Maksimalna brzina rada motora * [4] Težina mašine * [5] Radna širina [6] Nivo zvučnog pritiska [7] Nesigurnost [8] Izmereni nivo zvučne snage [9] Nesigurnost [10] Garantovani nivo zvučne snage [11] Nivo vibracija [12] Nesigurnost [13] Šifra rotor sa zupcima (šiljcima)</p> <p>* Za posebni podatak, pogledajte identifikacijsku nalepnicu na mašini.</p>	<p>[1] SV - TEKNISKA SPECIFIKATIONER [2] Märkeffekt * [3] Motors maximala funktionshastighet * [4] Maskinvikt * [5] Arbetsbredd [6] Ljudtrycksnivå [7] Mätosäkerhet [8] Mått ljudeffektivnivå [9] Mätosäkerhet [10] Garanterad ljudeffektivnivå [11] Vibrationsnivå [12] Mätosäkerhet [13] Arbetsrotor (stift) kod</p> <p>* För denna specifika uppgift, se maskinens märkskylt.</p>	<p>[1] TR - TEKNİK VERİLER [2] Anma gücü * [3] Motorun maksimum çalışma hızı * [4] Makinenin ağırlığı * [5] Çalışma genişliği [6] Ses basınç seviyesi [7] Belirsizlik [8] Ölçülen ses güç seviyesi [9] Belirsizlik [10] Garant edil en ses güç seviyesi [11] Titreşim seviyesi [12] Belirsizlik [13] İş rotoru (uçlu) kodu</p> <p>* Ürüne özel bilgiler için, makinenin bilgi etiketinde verilen bilgilere başvurun.</p>



ZASADY BEZPIECZEŃSTWA, których należy skrupulatnie przestrzegać

A) INSTRUKTAŻ

- 1) **OSTRZEŻENIE!** Prosimy uważnie przeczytać niniejsze instrukcje przed użytkowaniem maszyny. Zapoznać się dokładnie z systemem sterowania i właściwym sposobem użytkowania maszyny. Opanować sposób natychmiastowego zatrzymania silnika. Nieprzestrzeganie ostrzeżeń i instrukcji może spowodować pożary i/lub ciężkie zranienia. Zachować wszelkie ostrzeżenia i instrukcje do przyszłej konsultacji.
- 2) W żadnym wypadku nie należy pozwalać na użytkowanie urządzenia dzieciom, ani osobom nie obeznanym wystarczająco z instrukcją obsługi. Miejscowe przepisy prawne mogą określić najniższą granicę wieku dla użytkowników.
- 3) Nigdy nie używać maszyny, kiedy osoby postronne, zwłaszcza dzieci lub zwierzęta znajdują się w pobliżu.
- 4) Nigdy nie używać maszyny jeżeli użytkownik jest zmęczony lub źle się czuje lub kiedy zażył lekarstwa, narkotyki, spożył alkohol czy inne substancje mogące zaburzyć jego refleksy czy uwagę.
- 5) Należy pamiętać, że operator lub użytkownik jest odpowiedzialny za wypadki i nieoczekiwane wydarzenia, które mogą zaistnieć wobec innych osób lub ich własności.

B) PRZYGOTOWANIE DO PRACY

- 1) Zawsze zakładać środki ochrony słuchu, okulary ochronne, solidne buty z podeszwą antypoślizgową i długie spodnie. Nie uruchamiać urządzenia bez obuwia lub w sandałach.
- 2) Dokładnie sprawdzić cały obszar pracy i usunąć wszystko to, co mogłyby być wyrzucone przez maszynę lub mogłoby uszkodzić zespół tnący i silnik (kamienie, gałęzie, druty żelazne, kości, itp.)
- 3) **OSTRZEŻENIE: ZAGROŻENIE!** Benzyna jest płynem łatwopalnym.
 - Przechowywać paliwo w odpowiednich zbiornikach;
 - Dolewać paliwo przy użyciu lejka, wyłącznie na świeżym powietrzu i nie palić podczas tych czynności, jak zawsze, gdy ma się do czynienia z paliwem;
 - Dolewać paliwo przed uruchomieniem silnika; nie dodawać benzyny i nie wyjmować korka zbiornika, gdy silnik jest w ruchu lub, gdy jest gorący;
 - Przy przelaniu benzyny nie należy uruchamiać silnika, lecz przestawić maszynę z miejsca rozlania się paliwa w celu uniknięcia możliwości stworzenia sytuacji sprzyjających wybuchom pożaru, dopóki paliwo się nie ulotni i nie rozprószy się opary benzyny;
 - Zawsze należy i zakręcić dobrze korki zbiornika i pojemnika benzyny.
- 4) Wymienić uszkodzone tłumiki.
- 5) Przed rozpoczęciem użytkowania, przeprowadzić ogólną inspekcję maszyny, zwracając szczególną uwagę na następujące elementy:
 - skontrolować wygląd agregatu tnącego oraz sprawdzić, czy śruby i zespół tnący nie są zużyte, czy uszkodzone. Należy dokonać wymiany całego agregatu tnącego i śrub w przypadku ich uszkodzenia lub zużycia, w celu zapewnienia ich prawidłowego wyważenia. Ewentualne naprawy muszą być wykonywane w specjalistycznym serwisie
 - Ruch dźwigni włączania wirnika powinien być swobodny i

niewymuszony, a w chwili zwolnienia dźwigni musi ona automatycznie i szybko powracać do neutralnej pozycji powodując zatrzymanie wirnika.

- 6) Przed rozpoczęciem pracy należy zawsze zamontować osłony na kanale wyrzutu trawy (pojemnik na trawę, lub osłonę tylnego wyrzutu trawy).

C) PODCZAS UŻYTKOWANIA

- 1) Nie uruchamiać silnika w pomieszczeniach zamkniętych, gdzie mogą się zbierać niebezpieczne spaliny zawierające tlenek węgla. Wszystkie czynności związane z rozruchem powinny być wykonywane na wolnym powietrzu lub w pomieszczeniu o dobrej wentylacji. Należy zawsze pamiętać, że spaliny silnika są trujące.
- 2) Pracować tylko przy świetle dziennym lub dobrym oświetleniu sztucznym oraz przy dobrej widoczności. Oddalić z miejsca pracy osoby postronne, dzieci i zwierzęta.
- 3) Jeżeli to możliwe, unikać pracy na mokrej trawie. Unikać pracy w czasie deszczu czy burzy. Nie używać maszyny w obecności złych warunków pogodowych, zwłaszcza z prawdopodobieństwem wystąpienia piorunów.
- 4) Należy zawsze być pewnym swojego punktu oparcia na terenach pochyłych.
- 5) Nigdy nie biegać, lecz chodzić.
- 6) Kosić w poprzek zbocza i nigdy w górę i w dół, zwracając dużą uwagę w momencie zmiany kierunku, aby koła zwrócone w górę, nie napotkały na przeszkody (kamienie, gałęzie, korzenie itd.), które mogłyby spowodować poślizg boczny lub utratę kontroli nad maszyną.
- 7) Maszyna nie może być używana na zboczach o kącie nachylenia przekraczającym 20°, niezależnie od kierunku ruchu.
- 8) Zachować szczególną ostrożność przy przyciąganiu maszyny w kierunku do siebie.
- 9) Zatrzymać wirnik zębaty, jeżeli maszyna musi być nachylona, przy przemieszczaniu się na powierzchniach nietrawiastych, i gdy maszyna jest przewożona z lub do strefy pracy.
- 10) Nigdy nie używać maszyny z uszkodzonymi osłonami lub bez pojemnika na trawę, lub osłony tylnego wyrzutu trawy.
- 11) Zachować szczególną ostrożność w pobliżu stromych zboczy, rowów czy wałów ochronnych.
- 12) Uruchamiać silnik z ostrożnością, według instrukcji i trzymając stopy z dala od narzędzi obrotowych.
- 13) Nie przechylać maszyny do rozruchu. Wykonywać rozruch na powierzchni płaskiej, wolnej od przeszkód czy wysokiej trawy.
- 14) Nie zbliżać rąk ani nóg do części obrotowych lub nie wsuwać ich pod nie. Trzymać się zawsze z dala od otworu wyrzutu trawy.
- 15) Nie podnosić lub przewozić maszyny z włączonym silnikiem.
- 16) Nie wyłączać systemów zabezpieczających, ani nie dokonywać na nich żadnych przeróbek.
- 17) Nie zmieniać regulacji silnika i nie doprowadzać silnika do zbyt wysokich obrotów.
- 18) Nie dotykać komponentów silnika, które ulegają rozgrzaniu podczas użytkowania. Ryzyko oparzenia.
- 19) Odłączyć wirnika, zatrzymać silnik i odłączyć przewód świecy zapłonowej (upewnijając się, że wszystkie ruchome części całkowicie się zatrzymały):
 - Za każdym razem, kiedy maszyna jest pozostawiona bez nadzoru. W modelach z rozruchem elektrycznym, wyjąć

- również kluczyk;
- Przed usunięciem przyczyny zablokowania lub oczyszczeniem kanału wyrzutu;
 - Przed kontrolą, czyszczeniem lub dokonywaniem prac konserwacyjnych przy maszynie;
 - Po uderzeniu o jakiś twardy przedmiot. Należy sprawdzić ewentualne uszkodzenia maszyny i dokonać, w razie potrzeby napraw przed powtórny uruchomieniem maszyny i przystąpieniem do jej użytkowania.
 - Jeśli maszyna zacznie drgać w nieprawidłowy sposób (Poszukać natychmiast przyczyny drgań i zadbać o wykonanie koniecznego przeglądu w Specjalistycznym Serwisie).
 - Przed przystąpieniem do tankowania paliwa;
 - 20) Podczas pracy, zachować zawsze bezpieczną odległość od przyrządów obrotowych, biorąc pod uwagę długość uchwytu.
 - 21) Zmniejszyć obroty silnika przed jego zatrzymaniem. Po zakończeniu pracy, zamknąć dopływ paliwa, zgodnie z zaleceniami zawartymi w instrukcji silnika.
 - 22) **OSTRZEŻENIE** - W przypadku uszkodzeń lub wypadków przy pracy, natychmiast wyłączyć silnik i oddalić maszynę tak, aby nie powodować dalszych szkód; w przypadku wypadków z obrażeniami ciała obsługującego lub osób postronnych, natychmiast aktywować procedurę pierwszej pomocy, najbardziej właściwą do zaistniałej sytuacji i zwrócić się do Placówki zdrowia dla niezbędnej kuracji. Dokładnie usunąć wszelkie pozostałości, które mogłyby spowodować szkody lub obrażenia wobec osób lub zwierząt, gdyby pozostały niezauważone.
 - 23) **OSTRZEŻENIE** - Poziom hałasu i drgań podany w niniejszych instrukcjach przedstawia maksymalne wartości tych parametrów dopuszczalne dla użytkownika maszyny. Stosowanie źle wyważonego narzędzia tnącego, zbyt wysoka prędkość ruchu, nieprawidłowe wykonywanie konserwacji lub jej brak wpływają w istotny sposób na zwiększenie emisji hałasu i poziomu drgań. W związku z powyższym jest konieczne powzięcie środków zapobiegawczych mających na celu usunięcie ewentualnych skutków zbyt wysokiego hałasu i nadmiernych drgań; dokonać konserwacji maszyny, stosować ochronniki słuchu oraz dokonywać przerw podczas pracy.

D) KONSERWACJA I PRZECHOWYWANIE

- 1) Wszystkie prace konserwacyjne i regulacyjne nie opisane w tej instrukcji muszą być wykonane przez Państwa sprzedawcę lub w autoryzowanym punkcie obsługi, które dysponuje wiadomościami i sprzętem niezbędnym dla właściwego wykonania prac, utrzymując odpowiedni stopień bezpieczeństwa maszyny. Zabiegi przeprowadzane przez nieodpowiednie serwisy lub osoby niekompetentne powodują utratę wszystkich udzielonych gwarancji oraz zwalniają producenta z jakiegokolwiek zobowiązania i odpowiedzialności.
- 2) Podczas czynności regulacyjnych maszyny, zwracać uwagę, aby zapobiec uwięzieniu palców pomiędzy przyrządów obrotowych tnącym w ruchu i częściami stałymi maszyny.
- 3) Nie dotykać agregatu tnącego, dopóki nie jest odłączony przewód świecy i agregat tnący nie jest całkowicie zatrzymany. Zachować ostrożność podczas prac przy agregacie tnącym, ponieważ agregat tnący może się poruszać nawet wtedy, gdy przewód świecy jest odłączony.
- 4) Kontrolować często osłonę przeciwciekamienną i worek zbiorczy trawy w celu sprawdzenia ich zużycia lub uszkodzenia.
- 5) Nie przechowywać maszyny z benzyną w zbiorniku w pomieszczeniu, gdzie opary benzyny mogłyby przedostać się do płomienia, iskry lub źródła wysokiej temperatury.

- 6) Przed wprowadzeniem maszyny do jakiegokolwiek pomieszczenia zacczekać na ochłodzenie silnika.
- 7) W celu ograniczenia ryzyka pożaru, dbać o to, aby silnik, tłumik wylotowy, komora akumulatora i pomieszczenie, w którym przechowywana jest benzyna były wolne od pozostałości trawy, liści lub nadmiaru smaru.
- 8) W celu ograniczenia ryzyka pożaru, regularnie sprawdzać, czy nie występują wycieki oleju i/lub paliwa.
- 9) Jeśli zaistnieje potrzeba opróżnienia zbiornika paliwa, należy dokonać tego na otwartej przestrzeni oraz przy zimnym silniku.

E) OCHRONA ŚRODOWISKA

- 1) Ochrona środowiska jest ważnym i priorytetowym czynnikiem podczas użycia maszyny, dla dobra społeczeństwa i środowiska w którym żyjemy. Unikaj sytuacji, w której staje się ona elementem zakłócającym spokój otoczenia.
- 2) Przestrzegaj skrupulatnie lokalnych przepisów dotyczących usuwania opakowań, olejów, benzyny, filtrów, zniszczonych części, czy jakichkolwiek innych elementów zanieczyszczających środowisko; odpady te nie mogą być wyrzucane do śmieci, ale muszą być rozdzielone i składowane w odpowiednich punktach selektywnego gromadzenia odpadów, które przeprowadzą utylizację tych materiałów.
- 3) Przestrzegaj skrupulatnie lokalnych przepisów dotyczących usuwania materiału pozostałego po koszeniu.
- 4) Po ostatecznym zaniechaniu używania maszyny, nie porzucać jej w środowisku, lecz zwrócić się do punktu selektywnego gromadzenia odpadów, zgodnie z obowiązującymi lokalnymi przepisami.

ZAPOZNANIE SIĘ Z MASZYNĄ

OPIS MASZyny I ZAKRES ZASTOSOWANIA

Niniejsza maszyna jest aeratorem/skaryfikatorem, z operatorem obsługującym w pozycji stojącej. Zasadniczą częścią maszyny jest silnik, który napędza wirnik zębaty obracający się wewnątrz obudowy, wyposażonej w koła i uchwyty. Maszyna została skonstruowana w taki sposób, aby operator był w stanie ją prowadzić oraz uruchamiać podług polecenia, znajdując się z tyłu uchwytu, a więc w bezpiecznej odległości od części obrotowych.

Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem

Niniejsza maszyna została zaprojektowana i skonstruowana dla aeracji i skaryfikacji (wertykulacji) gleby, wykonywanej przez operatora w pozycji stojącej. Różnice w jakości obróbki terenu wynikają z głębokości zanurzenia zębów w glebie.

Maszyna może:

- napowietrzyć glebę, usuwając górną warstwę mchu;
- rozpulchnąć glebę, usuwając jej najtwardszą warstwę.

Niewłaściwe użytkowanie

Jakiegokolwiek inne zastosowanie odbiegające od powyższego, może okazać się niebezpieczne i może powodować szkody wobec osób i/lub mienia.

Stanowią niewłaściwe użytkowanie maszyny (czynności przykładowe, lista ma charakter otwarty):

- przewożenie na maszynie osób, dzieci lub zwierząt;
- bycie przewożonym przez maszynę;
- używanie maszyny do holowania lub popychania ładun-

ków;

- jednoczesne użytkowanie maszyny przez więcej, niż jedną osobę;
- opuszczanie i uruchamianie wirnika na zwartych powierzchniach lub tam, gdzie występuje żwir lub kamienie.

Typologia użytkowników

Niniejsza maszyna jest przeznaczona do użytkowania przez konsumentów, czyli operatorów nieprofesjonalnych. Niniejsza maszyna jest przeznaczona "do użytku hobbystycznego".

TABLICZKA IDENTYFIKACYJNA I CZĘŚCI MASZyny (patrz rys. na str. ii)

1. Poziom mocy akustycznej
2. Znak zgodności CE
3. Rok produkcji
4. Typ maszyny
5. Numer fabryczny
6. Nazwa i adres Producenta
7. Kod wyrobu
8. Moc nominalna i maks. prędkość obrotowa silnika
9. Masa w kg

11. Uchwyt
12. Silnik
13. Wirnik zębaty
14. Ochrona wyrzutu tylnego
15. Worek zbiorczy
16. Dźwignia regulacji obrotów silnika
17. Dźwignia włączania wirnika
18. Pokrętko bezpieczeństwa włączania wirnika
19. Dźwignia regulacji głębokości pracy

24. Korek do napełniania paliwem
25. Świeca zapłonowa
26. Ssanie
27. Kurek paliwa
28. Uchwyt do uruchamiania ręcznego
29. Korek do napełniania olejem

Zapisać dane identyfikacyjne maszyny w odpowiednich polach na etykiecie zamieszczonej z tyłu okładki.

Przykładowa Deklaracja Zgodności znajduje się na ostatnich stronach instrukcji.

ZASADY BEZPIECZEŃSTWA - Państwa maszyna musi być używana przy zachowaniu wszelkich środków ostrożności. W tym celu, na maszynie umieszczone zostały piktogramy, które powinny przypominać o podstawowych zasadach bezpiecznego użytkowania. Poniżej opisane jest ich znaczenie. Zaleca się ponadto uważnie przeczytanie zasad bezpieczeństwa zawartych w odpowiednim rozdziale niniejszego opracowania. Należy wymienić uszkodzone lub nieczytelne etykiety.

41. Ostrzeżenie: Przed rozpoczęciem użytkowania maszyny należy przeczytać instrukcję obsługi.
42. Niebezpieczeństwo ucięcia. Wirnik w ruchu. Przed wykonaniem jakichkolwiek prac konserwacyjnych czy naprawczych należy odłączyć koptak świecy.
43. Niebezpieczeństwo ucięcia. Wirnik w ruchu. Nie wkładać rąk lub nóg do wnętrza komory Wirnika.
44. Niebezpieczeństwo wyrzucania przedmiotów. Nie pozwolić, aby podczas użytkowania maszyny osoby po-

stronnie przebywały na obszarze pracy.

45. Ryzyko narażenia na hałas i pył. Stosować środki ochrony słuchu i okulary ochronne.

ZASADY UŻYTKOWANIA

UWAGA - Powiązanie między odnośnikami zawartymi w tekście i odpowiednimi rysunkami (na stronie iii i kolejnych) stanowi numer poprzedzający kolejne paragrafy.

1. MONTAŻ

UWAGA Maszyna może być dostarczona z niektórymi komponentami już zamontowanymi.

⚠ Rozpakowanie lub zakończenie montażu należy wykonywać na płaskiej i stabilnej powierzchni, w miejscu umożliwiającym przemieszczanie maszyny i opakowań, używając zawsze odpowiednich narzędzi.

1.1 Przygotowanie do montażu uchwytu

Rozłożyć na ziemi dolną część (1) uchwytu i górną część (2). Wyjąć śruby zespołu (3) i (4) ze wsporników bocznych (5) obudowy, zwracając uwagę na to, by nie pomieszać różnych śrub.

1.2 Montaż uchwytu

Zamontować dolną część uchwytu (1), mocując ją do wsporników bocznych (5) przy użyciu śrub zespołu (3). Wysokość uchwytu jest regulowana w trzech różnych pozycjach uzyskanych poprzez wprowadzenie śrub (3a) w jedno z trzech kwadratowych gniazd (5a) znajdujących się na wspornikach (5). Uchwyt musi być wyregulowany na taką samą wysokość po obu stronach.

Następnie, należy zamontować śruby zespołu (4). Zamontować obie śruby postępując zgodnie z kolejnością wskazaną na rysunku.

1.2.1 Wyjąć uchwytu (6) i odpowiednie śruby z odpowiednich otworów w uchwycie dolnym.

Zamontować uchwyt górny (2) i przymocować go przy użyciu uchwytów (6) i odpowiednich śrub.

1.2.2 Nakrętki (6a) uchwytów (6) należy przymocować w sposób umożliwiający uzyskanie odległości od uchwytu wynoszącej około 20 mm (przy zwolnionych uchwytach).

1.2.3 Zablokować uchwytu (6) upewniając się, że nie wymaga to nadmiernego wysiłku.

2. OPIS PRZYRZĄDÓW STEROWNICZYCH

UWAGA Znaczenie symboli zamieszczonych na poleceniach jest wyjaśnione w punkcie 2.1.

2.1 Sterowanie regulacji obrotów silnika

Dźwignia regulacji obrotów reguluje prędkość obrotową wirnika zębatego. Regulacja obrotów silnika odbywa się przy użyciu dźwigni (1). Pozycje dźwigni są następujące:

21. Wolno / Minimalna

Do użycia, gdy silnik jest wystarczająco ciepły podczas faz postoju.

22. Szybko / Pełne obroty

Do użycia zawsze w celu uruchomienia maszyny i podczas jej funkcjonowania.

23. Stop / Pozycja zatrzymania

Nastąpi natychmiastowe zatrzymanie maszyny.

2.2 Dźwignia włączenia wirnika i dźwignia bezpieczeństwa

Dźwignia włączenia wirnika (1) włącza wirnik. Pokrętko bezpieczeństwa (2) jest poleceniem uniemożliwiającym przypadkowe uruchomienie dźwigni włączenia wirnika. Włączenie wirnika (przy włączonym silniku) uzyskuje się podnosząc pokrętko bezpieczeństwa (2) z pozycji A do pozycji B trzymając je wciśnięte i pociągając dźwignię włączenia wirnika (1) do uchwytu. Zwolnić dźwignię bezpieczeństwa (2). Zwolnienie dźwigni zmiany wirnika (1), wirnik się zatrzymuje, a dźwignia bezpieczeństwa (2) powraca do pozycji A i silnik pozostaje włączony.

2.3 Dźwignia regulacji głębokości pracy

Dźwignia (1) służy do regulacji pozycji wirnika na pięciu wysokościach, a w konsekwencji do zmiany głębokości, na jaką zęby wirnika wchodzić do worka:

- «1» = Przenoszenie i przesuwanie maszyny, z podniesionym wirnikiem, który nie dotyka podłoża.
- «2» = Zaczesywanie włókien trawy, z wirnikiem delikatnie muskającym podłoże, bez dotykania. Grabienie liści i trawy na powierzchni, z odbiorem materiału do worka.
- «3 - 4» = Powierzchniowe napowietrzanie gleby z usuwaniem warstwy powierzchniowej mchu i możliwością odbioru usuniętego materiału do worka.
- «5» = Głęboka skaryfikacja gleby, z rozdrobnieniem najtwardszej warstwy gleby. W optymalnych warunkach, można zbierać do worka usuwany materiał, o ile nie powoduje to zablokowania wirnika.

W celu przejścia z jednej pozycji do drugiej należy przesunąć w bok dźwignię i ustawić ją w jednym z pięciu położań.

⚠ Przejście z jednego położenia do drugiego musi być wykonane przy odłączonym wirniku.

2.4 Sterowanie silnika

26. Ssanie

Używane przy uruchamianiu zimnego silnika. Polecenie ssania posiada dwie pozycje: Close - ssanie jest włączone (przy uruchamianiu zimnego silnika). Open - ssanie jest wyłączone (przy uruchamianiu ciepłego silnika).

27. Kurek paliwa

Otwarcie zaworu paliwa umożliwia dozowanie paliwa.

28. Uchwyt do uruchamiania ręcznego

Umożliwia ręczne uruchomienie silnika.

3. UŻYTKOWANIE MASZINY

⚠ Zasady bezpieczeństwa, których należy przestrzegać podczas użytkowania maszyny są opisane w Rozdz. "Zasady bezpieczeństwa". Postępować zgodnie z poniższymi instrukcjami, aby uniknąć poważnych zagrożeń i niebezpieczeństw podczas pracy maszyny.

3.1 Czynności wstępne

Przed użyciem maszyny należy sprawdzić obecność paliwa

i poziom oleju. W celu uzyskania informacji na temat uzupełniania paliwa i napełniania olejem (patrz par. 4.7 i par. 4.8). Podnieść zabezpieczenie wyrzutu (2) i podłączyć worek zbiorczy (3), jeśli jest to wymagane przez rodzaj pracy (rys. 3.1).

3.2 URUCHAMIANIE

Uruchamianie silnika (rys. 2.4)

Przesunąć kurek paliwa (27) na położenie - ON. W celu uruchomienia silnika na zimno, przesunąć polecenie ssania (26) na położenie Close. W celu uruchomienia silnika na gorąco, pozostawić polecenie ssania (26) na położeniu Open. Przesunąć dźwignię regulacji obrotów silnika (rys. 2.1) na pozycję SZYBKO. W celu uruchomienia ręcznego, pociągnąć uchwyt (rys. 2.4, 28) na zewnątrz, aż do wycucia oporu. W tej chwili mocno pociągnąć i umożliwić zwolnienie uchwytu. Powtórzyć działanie aż do uruchomienia silnika.

UWAGA Nie wykonywać więcej niż 3/4 prób, w przeciwnym razie może dojść do zalania silnika.

3.3 PRACA

Aeracja i skaryfikacja gleby

- Wybrać głębokość zagłębienia przy użyciu dźwigni (1), w zależności od wybranego trybu pracy.
- Zwolnić dźwignię bezpieczeństwa (4) i pociągnąć dźwignię (5) do uchwytu w celu włączenia wirnika i rozpoczęcia pracy.
- Wyregulować obroty silnika w zależności od głębokości zagłębienia i warunków gleby.

Opróżnienie pojemnika na trawę

Gdy pojemnik na trawę jest przepelniony należy go opróżnić. Aby wyjąć i opróżnić pojemnik na trawę:

1. Zwolnić dźwignię włączenia wirnika (1) (👉 3.5).
2. Przesunąć dźwignię regulacji obrotów silnika na pozycję «STOP» (👉 3.5).
3. Odczekać aż do całkowitego zatrzymania się wirnik.
4. Podnieść osłonę wyrzutu tylnego.
5. Chwycić za uchwyt i wyjąć pojemnik na trawę, utrzymując go w pionowej pozycji.

3.4 Wskazówki dotyczące pielęgnacji trawnika

- Z upływem czasu na glebie tworzy się powierzchniowa warstwa mchu i pozostałości trawy utrudniająca dopływ tlenu oraz przenikanie wody i substancji odżywczych, w wyniku czego dochodzi do zubożenia gleby na obszarze trawnika i do jego żółknięcia.
- Dzięki powierzchniowemu napowietrzaniu (przy płytszym nacinaniu gruntu przez zęby) jest usuwana powierzchniowa warstwa filcowa.
- Dzięki głębszemu nacinaniu gruntu (przewietrzanie), jest usuwana znacznie większa wierzchnia warstwa gruntu, przy jednoczesnym rozdzieleniu korzeni trawy ze zwiększeniem ich liczby, co odbywa się z korzyścią dla gęstości trawnika, gdyż zwiększa się ilość źdźbeł trawy.
- Idealnym okresem do aeracji i skaryfikacji trawnika są wiosna i jesień.
- Optymalne warunki pracy maszyny stanowi niska i lekko wilgotna trawa; praca na zbyt suchym lub zbyt nasyconym wodą terenie uniemożliwia zbieranie materiału i może doprowadzić do uszkodzenia powierzchni trawnika.
- Należy zawsze usunąć liście z trawnika przed wykonaniem aeracji lub skaryfikacji.
- Najlepsze wyniki uzyskuje się przeprowadzając dwie operacje w krzyżujących się kierunkach, powtórzone po upły-

wie tygodnia.


3.5 Zakończenie pracy

Po zakończeniu pracy:

- zwolnić dźwignię włączania wirnika (1);
- przesunąć dźwignię regulacji obrotów silnika (2) na pozycję «STOP»;
- przenieść dźwignię regulacji zagłębienia (3) na pozycję «1».

4. KONSERWACJA ZWYCZAJNA

WAŻNE Regularna i skrupulatna konserwacja jest niezbędna do długotrwałego utrzymania poziomu bezpieczeństwa i oryginalnej wydajności maszyny.

 **Przed przystąpieniem do kontroli, czyszczenia lub konserwacji / regulacji maszyny:**

- **Zatrzymać urządzenie.**
- **Upewnić się, że wszystkie ruchome części całkowicie się zatrzymały.**
- **Odczekać, aż silnik będzie dostatecznie schłodzony.**
- **Odłączyć fajkę świecy zapłonowej (rys. 2.4, 25).**
- **Wyjąć kluczyk lub akumulator (w modelach z przyciskiem sterowania rozrusznika elektrycznego).**
- **Przeczytać instrukcję obsługi.**
- **Założyć odpowiednią odzież, rękawice robocze i okulary ochronne.**


- 1) Założyć grube rękawice robocze
- 2) Utrzymać pokręcone nakrętki w celu zapewnienia, że maszyna znajduje się zawsze w bezpiecznych warunkach funkcjonowania.
- 3) Z uwagi na bezpieczeństwo, nigdy nie używać maszyny ze zużyłymi lub uszkodzonymi częściami. Elementy muszą być wymieniane, a nie naprawiane. Należy stosować wyłącznie oryginalne części zamienne. Części zamienne nieodpowiedniej jakości mogą uszkodzić maszynę lub stanowić zagrożenie dla Państwa bezpieczeństwa.
- 4) Upewnić się zawsze, że wloty powietrza są wolne zanieczyszczeń.

4.1 Mycie

- 1) Myć dokładnie maszynę wodą po każdym użyciu; usunąć resztki i błoto zgromadzone wewnątrz obudowy, gdyż mogłyby się okazać, że po wyschnięciu ich usunięcie byłoby utrudnione.
- 2) W razie konieczności dojdęcia do dolnej części, przechylić maszynę wyłącznie na stronę wskazaną w instrukcji obsługi silnika, postępując zgodnie z odpowiednimi instrukcjami i upewniając się, przed rozpoczęciem jakichkolwiek działań, że maszyna jest stabilna.

4.2 Uzupelnianie paliwa

Umieść urządzenie w pozycji poziomej i odpowiednio oprzeć o powierzchnię.

 **Tankowanie paliwa powinno odbywać się przy zatrzymanej maszynie i z odłączoną świecą zapłonową.**

W celu napełnienia paliwem (rys. 2.4, 24):

- Odkręcić korek zbiornika i go zdjąć
- Włożyć lejek
- Napełnić paliwem i wyjąć lejek
- Po zakończeniu napełniania, dokręcić korek paliwa i wycisnąć ewentualne wycieki

WAŻNE Unikaj rozlania benzyny na plastikowe części silnika lub maszyny, aby zapobiec ich zniszczeniu, a ewentualne ślady wylanej benzyny natychmiast usunąć. Gwarancja nie pokrywa uszkodzeń części plastikowych spowodowanych benzyną.

UWAGA Paliwo jest substancją psującą się i nie powinno pozostawać w zbiorniku przez okres dłuższy niż 30 dni. Przed rozpoczęciem magazynowania długookresowo należy wlać do zbiornika ilość paliwa umożliwiającą zakończenie ostatniego użycia (rozdz. 7).


4.3 Kontrola / uzupełnianie oleju silnikowego

- 1) Napełnianie olejem (rys. 2.4, 29):
 - Odkręcić i wyjąć bagnet i sprawdzić poziom oleju wskazany na bagnecie
 - Jeśli poziom oleju jest niski, napełnić do brzegu otworu do napełniania.
- 2) W celu zapewnienia dobrego funkcjonowania i czasu trwania maszyny należy okresowo wymieniać olej silnikowy:
 - po 1 miesiącu lub po 20 godzinach roboczych

Rozładunek oleju może być wykonany w wyspecjalizowanym centrum.

Przed ponownym użyciem maszyny, należy się upewnić, że przywrócono odpowiedni poziom oleju.

5. KONSERWACJA NADZWYCZAJNA

 **Przed przystąpieniem do kontroli, czyszczenia lub konserwacji / regulacji maszyny:**

- **Zatrzymać urządzenie.**
- **Upewnić się, że wszystkie ruchome części całkowicie się zatrzymały.**
- **Odczekać, aż silnik będzie dostatecznie schłodzony.**
- **Odłączyć fajkę świecy zapłonowej (rys. 2.4, 25).**
- **Wyjąć kluczyk lub akumulator (w modelach z przyciskiem sterowania rozrusznika elektrycznego).**
- **Przeczytać instrukcję obsługi.**
- **Założyć odpowiednią odzież, rękawice robocze i okulary ochronne.**

- 1) Warstwa farby we wnętrzu obudowy może z czasem zacząć odchodzić na skutek działania ściernego materiału usuniętego z gleby; w tym przypadku, należy zadziałać, odnawiając farbę przy użyciu farby chroniącej przed rdzą, w celu ochrony przed powstawaniem rdzy, która mogłaby prowadzić do korozji materiału.
- 2) Nie pracować z uszkodzonym wirnikiem lub złamanymi lub brakującymi zębami. Każda czynność naprawy lub wymiany wirnika musi być wykonana w wyspecjalizowanym Centrum posiadającym odpowiedni sprzęt.

WAŻNE Należy zawsze używać oryginalnych narzędzi tnących, oznaczonych kodem znajdującym się w tabeli "Dane Techniczne".

Biorąc pod uwagę ewolucję produktu, narzędzia tnące wymienione w tabeli "Dane techniczne" mogą z czasem być zastąpione przez inne, o analogicznych cechach zamienności i tym samym bezpieczeństwie funkcjonowania.

6 PRZECHOWYWANIE

W razie konieczności przechowania urządzenia:

1. Uruchomić silnik na zewnątrz pomieszczenia i utrzymać go w ruchu na minimalnych obrotach aż do jego zatrzymania tak, aby wykorzystać całe pozostałe w gaźniku paliwo.
2. Pozostawić silnik do ostygnięcia.
3. Odłączyć fajkę świecy zapłonowej (rys. 2.4, 25).
4. Wyjąć kluczyk lub akumulator (w modelach z przyciskiem sterowania rozrusznika elektrycznego).
5. Dokładnie wyczyścić maszynę (par. 4.1).
6. Skontrolować maszynę pod kątem uszkodzeń. Jeśli to konieczne, skontaktować się z autoryzowanym centrum serwisowym.
7. Przechowywanie maszyny:
 - w suchym środowisku;
 - zabezpieczonej przed wpływami atmosferycznymi;
 - w razie możliwości przykrytej pokrowcem;
 - w miejscu niedostępnym dla dzieci.
 - Należy upewnić się, że usunięte zostały klucze lub narzędzia używane do konserwacji.
8. Przenieść dźwignię regulacji zagłębienia (3) na pozycję «1» (rys. 2.3).

7. TRANSPORT I PRZEMIESZCZANIE

Za każdym razem, gdy należy przemieścić, podnieść, przetransportować lub przechylić maszynę, należy:

- Zatrzymać maszynę (par. 3.5).
- Upewnić się, że wszystkie ruchome części całkowicie się zatrzymały.
- Odłączyć fajkę świecy zapłonowej (rys. 2.4, 25).
- Wyjąć kluczyk lub akumulator (w modelach z przyciskiem sterowania rozrusznika elektrycznego).
- Założyć grube rękawice robocze.
- Przenieść dźwignię regulacji zagłębienia (3) na pozycję «1» (rys. 2.3).

- Chwycić maszynę w miejscach umożliwiających jej bezpieczne trzymanie, mając na uwadze odpowiednie rozmieszczenie jej ciężaru.

- Zaangażować ilość osób adekwatną do ciężaru maszyny oraz rodzaju środka transportu i miejsca, w którym maszyna ma być ustawiona lub skąd ma być przemieszczona;
 - Upewnić się, że praca maszyny nie jest powodem wycieków benzyny, szkód czy obrażeń.
- Podczas transportu urządzenia na pojedździe samochodowym lub przyczepie, należy:
- Używać ramp o odpowiedniej wytrzymałości, szerokości i długości;
 - Załadować maszynę z wyłączonym silnikiem, wykorzystując do tej czynności odpowiednią liczbę osób.
 - Ustawić ją tak, aby nie stwarzać dla nikogo zagrożeń.
 - Przymocować ją mocno do środka transportu za pomocą lin lub łańcuchów, aby uniknąć przewrócenia się jej.

8. DIAGNOSTYKA

Co robić, gdy ...	
Przyczyna usterki	Sposób rozwiązania
1. Maszyna nie działa	
Brakuje oleju lub benzyny w silniku	Dokonać kontroli poziomów oleju i benzyny.

Świeca i filtr są w złym stanie	Wyczyścić świecę i filtr, które mogą być naprawione lub wymienione.
Nie usunięto benzyny na zakończenie ostatniego sezonu	Pływak może być zablokowany; nacylić maszynę po stronie gaźnika.
2. Maszyna zatrzymuje się często podczas pracy lub funkcjonuje w sposób nierówny	
Warunki użytkowania zbyt ciężkie dla maszyny	Sprawdzić, czy regulacja wysokości wirnika jest odpowiednia do stanu trawnika i/lub ustawić wirnik na większej wysokości.
Zablokowanie wirnika zębatego	Zatrzymać silnik i odłączyć kółka świecy, założyć rękawice ochronne i wyczyścić wirnik i otaczającą strefę
	Zmniejszyć ilość usuwanego materiału poprzez zmniejszenie głębokości pracy wirnika.
Zatkanie pojemnika do zbiórki materiału	Należy regularnie opróżniać pojemnik, zanim całkowicie się napełni.
3. Słaba wydajność i niesatysfakcjonująca praca	
Zużycie lub brak ostrzy wirnika zębatego	Wymienić wirnik na oryginalną część zamienną w Wyspecjalizowanym Centrum.
Zbyt wysoka trawa	Przed użyciem skaryfikatora, przyciąć trawę na odpowiednią wysokość.
Zbyt mokry trawnik	Ustawić wirnik w wyższym położeniu lub odłożyć pracę do chwili poprawy stanu trawnika.
4. Maszyna zaczyna nadmiernie drgać	
Uszkodzenie lub poluzowanie części	Zatrzymać maszynę i odłączyć przewód świecy Sprawdzić ewentualne uszkodzenia Sprawdzić, czy występują części poluzowane i dokręcić je Kontrolę, wymiany lub naprawy muszą się odbywać w specjalistycznym serwisie.

W przypadku jakiegokolwiek wątpliwości lub problemu, prosimy nie zwlekać ze skontaktowaniem się z najbliższym Serwisem obsługi lub z Państwem sprzedawcą.

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ (Istruzioni Originali)
(Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. **La Società:** ST. S.p.A. – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy
2. Dichiaro sotto la propria responsabilità, che la macchina: Aeratore-Scarificatore condotto a piedi
/ aeratura-scaricatura terreno

a) Tipo / Modello Base

SCV 404

b) Mese/Anno di costruzione

c) Matricola

d) Motore

a scoppio

3. É conforme alle specifiche delle direttive:

- MD: 2006/42/EC
- e) Ente Certificatore /
- f) Esame CE del tipo: /

- OND: 2000/14/EC, ANNEX V
- D. Lgs. 262/2002, ANNEX V (Italy)
- e) Ente Certificatore /

- EMCD: 2014/30/EU
- RoHS II: 2011/65/EU - 2015/863/EU

4. Riferimento alle Norme armonizzate:

EN 13684:2018
EN 50581:2012

EN ISO 14982:2009

- g) Livello di potenza sonora misurato
- h) Livello di potenza sonora garantito
- j) Potenza netta installata

98,5 dB(A)
100 dB(A)
4,0 kW

n) Persona autorizzata a costituire il Fascicolo Tecnico:

ST. S.p.A.
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV)- Italia

o) Castelfranco V.to, 02.12.2019

CEO Stiga Group
Sean Robinson



IT • Il contenuto e le immagini del presente manuale d'uso sono stati realizzati per conto di ST. S.p.A. e sono tutelati da diritto d'autore – È vietata ogni riproduzione o alterazione anche parziale non autorizzata del documento.

BG • Съдържанието и изображенията в настоящото ръководство са извършени за ST. S.p.A. и са защитени с авторски права – Забранява се всяко неотторизирано възпроизвеждане или промяна, дори и отчасти на документа.

BS • Sadržaj i slike iz ovog korisničkog priručnika napravljeni su isključivo za ST. S.p.A. i zaštićeni su autorskim pravima – zabranjena je svaka neovlaštena reprodukcija ili izmjena dokumenta, djelomično ili u potpunosti.

CS • Obsah a obrázky v tomto návodu k použití byly zpracovány jménem společnosti ST. S.p.A. a jsou chráněny autorským právem – Reprodukce či nepovolené pozměňování tohoto dokumentu, a to i částečné, je zakázáno.

DA • Indhold og illustrationer i denne vejledning er blevet skabt på vegne af ST. S.p.A. og er beskyttet af ophavsret – Enhver gengivelse eller ændring, også delvis, af dokumentet uden autorisation hertil er forbudt.

DE • Inhalt und Bilder dieser Bedienungsanleitung wurden im Namen von ST. S.p.A. erstellt und sind urheberrechtlich geschützt – Jede nicht genehmigte Vervielfältigung oder Veränderung, auch auszugsweise, dieses Dokuments ist verboten.

EL • Το περιεχόμενο και οι εικόνες στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης δημιουργήθηκαν για λογαριασμό της εταιρείας ST. S.p.A. και προστατεύονται από πνευματικά δικαιώματα – Απαγορεύεται οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή τροποποίηση, έστω και μερική, του εγχειρίδιου χωρίς έγκριση.

EN • The content and images in this User Manual were produced expressly for ST. S.p.A. and are protected by copyright – any unauthorised reproduction or modification to the document, either partially or in full, is prohibited.

ES • El contenido y las imágenes del presente manual de uso han sido creados por ST. S.p.A. y están protegidos por los derechos de autor – Se prohíbe toda reproducción o modificación, incluso parcial, no autorizada del documento.

ET • Käesoleva kasutusjuhendi sisu ja kujutised on toodetud konkreetselt ettevõttele ST. S.p.A. ja neile rakendub autoriõigusseseadus – dokumendi igasugune osaline või täielik ilma loata reprodutseerimine või muutmine on keelatud.

FI • Tämän käyttöoppaan sisältö ja kuvat on valmistettu ST. S.p.A. -yhtiön toimesta ja niitä suojaa tekijänoikeuslaki. – Asiakirjan kaikenlainen kopioiminen tai muuttaminen, osittainkin, on kielletty ilman erityistä lupaa.

FR • Le contenu et les images du présent manuel d'utilisation ont été réalisés pour le compte de ST. S.p.A. et sont protégés par un droit d'auteur – Toute reproduction ou modification non autorisée, même partielle, du document, est interdite.

HR • Sadržaj i slike u ovom priručniku za uporabu izrađeni su za tvrtku ST. S.p.A. te su obuhvaćeni autorskim pravima – Zabranjuje se neovlašteno umnožavanje ili prilagodba, djelomična ili u cijelosti, ovog dokumenta.

HU • Ennek a használati útmutatónak a tartalma és a benne szereplő képek kizárólag a ST. S.p.A. számára készültek és szerzői joggal védettek – tilos a dokumentum bármely részének vagy egészének engedély nélküli sokszorosítása és módosítása.

LT • Šio naudotojų vadovo turinys ir paveikslėliai skirti tik „ST. S.p.A.“ ir yra saugomi autorių teisėmis – dokumentą atgaminti ar modifikuoti, visiškai arba iš dalies, yra draudžiami.

LV • Šis lietotāja rokasgrāmatas saturs un attēli ir veidoti tikai ST. S.p.A. un ir aizsargāti ar autortiesībām. Jebkāda dokumenta vai tā daļas prettiesiska kopēšana vai pārveide ir stingri aizliegta.

MK • Содржината и сликите во Упатството за корисникот се подготвени исклучиво за ST. S.p.A. и се заштитени со авторски права – забрането е секое делумно или целосно неовластено репродуцирање или измена на документот.

NL • De inhoud en de afbeeldingen van deze gebruikshandleiding werden gerealiseerd voor rekening van ST. S.p.A. en zijn beschermd door het auteursrecht – Elke niet-geautoriseerde reproductie of wijziging, ook gedeeltelijke, van het document is verboden.

NO • Innholdet og bildene i denne brukerveiledningen er utført på oppdrag fra ST. S.p.A. og er beskyttet ved opphavsrett – Enhver gjengivelse eller endring, selv kun delvis, er forbudt.

PL • Treść oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji obsługi powstały na zlecenie spółki ST. S.p.A. i są chronione prawami autorskimi – Zabrania się wszelkiego kopiowania bądź modyfikowania, także częściowego, niniejszego dokumentu bez uzyskania stosownej zgody.

PT • As imagens e os conteúdos contidos no presente Manual do Utilizador foram expressamente criados para uso exclusivo da ST. S.p.A., encontrando-se protegidos por direitos de autor. Qualquer tipo de reprodução ou alteração, parcial ou integral, não autorizadas deste Manual estão expressamente proibidas.

RO • Conținutul și imaginile din manualul de utilizare de față au fost realizate în numele ST. S.p.A. și sunt protejate de drepturi de autor – Este interzisă orice reproducere sau modificare chiar și parțială neautorizată a documentului.

RU • Тесты и изображения, содержащиеся в настоящем руководстве, были созданы в интересах ST. S.p.A. и защищены авторскими правами – Любое несанкционированное воспроизведение или изменение документа запрещено.

SK • Obsah a obrázky v tomto návode na používanie boli spracované menom spoločnosti ST. S.p.A. a sú chránené autorským právom – Reprodukcie či nepovolené pozměňovanie tohto dokumentu, a to aj čiastočné, je zakázané.


SL • Vsebine in slike v tem uporabniškem priručniku so izdelane za podjetje ST. S.p.A. in so zaščitene z avtorskimi pravicami – vsakršno nepooblaščenno razmnoževanje ali spreminjanje dokumenta, v celoti ali delno, je prepovedano.

SR • Sadržaj i slike ovog priručnika za upotrebu su napravljeni u ime ST. S.p.A. i zaštićeni su autorskim pravima – Zabranjena je svaka potpuna ili delimična reprodukcija ili izmena dokumenta bez odobrenja.

SV • Innehållet och bilderna i denna användarhandbok har framställts för ST. S.p.A. och skyddas av upphovsrätt – all form av reproduktion eller ändring, även partiell, som inte auktoriserats är förbjuden.

TR • Bu Kullanıcı Kilavuzundaki içerik ve resimler açığa ST. S.p.A. için üretilmiştir ve telif hakkı ile korunmaktadır – dokümanın izinsiz olarak tamamen ya da kısmen herhangi bir şekilde çoğaltılması ya da dağıtılması yasaktır.



.....	 LWA dB
Type:	
Art.N -s/n	CE

ST. S.p.A.

Via del Lavoro, 6

31033 Castelfranco Veneto (TV) ITALY